

LA COMBINACIÓN Y REPETICIÓN DE MOTIVOS EN EL LANZAROTE DEL LAGO (MS. 9611 BNMADRID)

Antonio Contreras Martín
(Universidad de Barcelona)

I

El *Lancelot en prose*, como es sabido, posee una estructura narrativa perfectamente urdida, trabada y cohesionada¹, que a su vez, según algunos autores, se halla integrada y enlazada con el resto de las obras que forman el ciclo de la *Vulgata*; y así, el ciclo es entendido como un conjunto de unidades articuladas, cuyo auténtico y pleno significado sólo se adquiere si se considera desde una perspectiva global².

¹ Como han sostenido, entre otros, Charles MÉLA, *La reine et le Graal. La conjoncture dans les romans du Graal, de Chrétien de Troyes au Livre du Lancelot*, Paris, Seuil, 1984, y Alexandre MICHA, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Genève, Droz, 1987.

Esta concepción de la obra literaria tiene sus paralelos en las manifestaciones plásticas y, especialmente, en la arquitectura en la que cada una de las partes del edificio, según los principios heredados del pensamiento clásico, la armonía del edificio, es el resultado de la interpretación de cada una de las partes que lo forman. Véase, una excelente síntesis en Joaquín LOMBA, "La naturaleza y el espacio en la estética medieval", *Revista Española de Filosofía Medieval. Estética Medieval*, 6 (1999), pp. 11-24.

² Muchos son los autores que han señalado la necesidad de interpretar el ciclo de la *Vulgata* como un todo. Así, por ejemplo, en Jean FRAPPIER, "IV. Le cycle de la

Esto supone que cualquier alteración en esta sutil y delicada red afecta no tan sólo al cañamazo, sino también a su significado.

La compleja estructura del *Lancelot en prose*, extensible a todo el ciclo de la *Vulgata*, se fundamenta en la combinación de motivos, indesligables paradigmática y sintagmáticamente, en el empleo de fórmulas y expresiones formularias que remiten a hechos que se narran en la misma obra o en otra, con anterioridad o posterioridad, en el uso de la técnica del entrelazamiento, y en el empleo de los encuentros especulares, al igual que sucede traducción hispánica *Lanzarote del Lago*, conservada en el Ms. 9611 BNMadrid³.

En este trabajo centraremos nuestra atención en uno de los mecanismos configuradores de la estructura narrativa: la combinación y repetición de motivos, con el fin de observar cómo trató el compilador la materia

Vulgata (Lancelot en prose et Lancelot-Graal)", en "Le roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle", *Grundriss der romanischen Literaturen des mittelelalters*, tome I, vol. IV, Heidelberg, 1978, pp. 536-589, habla de un «artífice» para todo el ciclo; A. MICHA, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, op. cit., cree que se trata de una reduplicación de la historia de la humanidad; Donald MADDOX, "Notes Toward a More Comprehensive Approach to Medieval Literary Cycle", *Cyclification. The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*, eds. Bart BESAMUS-CA-William P. GERRITSEN-Corry HOGETORN and S. H. Orland LIE, Amsterdam-Oxford-New York-Tokyo, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 1994, pp. 102-107, sostiene que el ciclo de la *Vulgata* es un claro ejemplo de ciclo macrotectual, formado por una pluralidad de ramas; y Norris J. LACY, "The Mort Artu and Cyclic Closure", en *The Lancelot-Grail Cycle. Text and Transformation*, ed. William W. KLIBER, Austin, Texas University Press, 1996, pp. 85-97, demuestra la unidad del ciclo y su comprensión global a partir del papel que ocupa la *Mort Artu* en él, al entender esta obra como el anticlímax del mismo.

³ El texto que se recoge en *Lanzarote del Lago* se corresponde con los que ofrecen Alexandre MICHA, ed., *Lancelot, roman en prose du XIII^e siècle*, 9 vols., Genève, Droz, 1978-1982. Desde ahora *M1* (versión extensa) y *M2* (versión corta). *M1* (LXXXIa, 29; I-LXVIII, LXXV-LXXX y LXXXII-LXXXV) y *M2* (I-XXXIII, XXXV-XXXIX, XLII, LVI-LXI). Henrich Oskar SOMMER, ed., *Le livre de Lancelot del Lac* en *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 7 vols., Washington, The Riverside Press, The Carnegie Institution of Washington, 1909-1916, vols. III-V. A partir de ahora *S1* (versión extensa) y *S2* (versión corta). *S1* (III, pp. 429-430; IV, pp. 3-182 y 195-358; V, pp. 67-138 y 147-193) y *S2* (pp. 365-389). Elspeth KENNEDY, ed., *Lancelot do Lac. The Non-Cyclic Old French Romance*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1980. A partir de aquí *K. K* (I, pp. 573-606). Y Manuscrito 751 Bibliothèque Nationale de Paris. Desde

contenida en la fuente francesa y cómo manejó dicho mecanismo en la parte original recogida en los folios finales de *Lanzarote del Lago*⁴.

II

La combinación y repetición de motivos y episodios, magistralmente estudiadas por Ch. Méla⁵ y J. Burns⁶, que se utilizan para alargar la narración mediante la técnica de la «amplificatio», según los preceptos de las artes poéticas medievales⁷, desempeñan un papel fundamental en la configuración de la estructura del *Lancelot en prose*.⁸

ahora Ms. 751 BNParis. Ms. 751 BNParis (ff. 144v b-259v a, 270v a-291v b y 295ra-310v b). Se han suprimido capítulos (*M1* (LXXIX-LXXIX y LXXXI), *S1* (IV, pp. 358-362; V, pp. 3-63; y 138-148) y Ms. 751 BNParis (ff. 259v a-270v b y 291v b-295r a), y se han añadido en sus folios finales (ff. 249r-352v), episodios originales.

Para todas las citas del texto empleamos la transcripción que del manuscrito realiza Harvey L. Sharrer y que generosamente me proporcionó. En la actualidad, el Dr. Sharrer y yo preparamos una edición del texto.

⁴ “En torno a los folios finales del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611BNM)” *Proceedings of the Thirteenth Colloquium of the the Medieval Hispanic Research Seminar (Queen Mary, University of London, 25-26 June, 2001)*, en prensa.

⁵ En Ch. MÉLA, *La reine et le Graal. La conjointure dans les romans du Graal, de Chrétien de Troyes au Livre du Lancelot*, op. cit.

⁶ En E. Jane BURNS, *Arthurian Fiction. Rereading the Vulgate Cycle*, Columbus, Ohio State University Press, 1985.

⁷ Véase Edgar DE BRUYNE [1946], *Études d'esthétique médiévale* (Préface de Maurice DE GANDILLAC), 2 vols, Paris, Albin Michel, 1998; Jean-Yves TILLIETTE, *Des mots à la Parole. Une lecture de la Poetria nova de Geoffrey de Vinsauf*, Genève, Droz, 2000; y Douglas KELLY, *The Art of Medieval French Romance*, Madison, The University of Wisconsin Press, 1992.

⁸ La tendencia a la combinación y repetición de motivos y episodios, según Paul Vincent ROCKWELL, “«Je ne suiz mie soffisanz»: Insufficiency and Cyclicity in the Lancelot-Grail Cycle”, en *Transtextualities. Of Cycles and Cyclicity in Medieval French Literature*, ed. Sara STURM-MADDOX- Donald MADDOX, Binghamton-New York, Medieval & Renaissance Texts & Studies, pp. 71-91, surge de la necesidad de completar las lagunas generadas por la “insuficiente” explicación y aclaración dadas en las obras de Chétien de Troyes; mientras que E. J. Burns. *Arthurian Fiction. Rereading the Vulgate Cycle*, op. cit., sostiene que el ciclo de la *Vulgata* debe ser interpretado a partir de la idea de “reescritura”, es decir las obras que forman el ciclo se reescriben unas a otras para completar y aclarar el significado global.

En *Lancelot en prose* se emplea un conjunto de alomorfemas⁹, que se van combinando a lo largo del texto y pueden manifestarse en grupos más o menos complejos, a los que denominaremos alosemantemas¹⁰, que sirve para expresar una serie de *topos*¹¹ mediante los cuales se hace referencia a las ideas de «prisión», «liberación», «herida» y «ocultación o encantamiento».¹²

La combinación de alomorfemas en alosemantemas y su uso crean una tupida red de relaciones en el tejido del relato, cuyo delicado equilibrio se desestabiliza por la alteración, supresión o adición de los mismos, lo que provocaría que el significado del texto se desvirtuase.

En la traducción hispánica distinguimos treinta y un alomorfemas que de forma individual o como integrantes de un alosemantema se emplean para expresar el motivo de «prisión»:

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. Torre. | 9. Mazmorra. |
| 2. Tienda. | 10. Pilar. |
| 3. Árbol. | 11. Fuente. |
| 4. Isla. | 12. Ermita. |
| 5. Castillo. | 13. Capilla. |
| 6. Cementerio. | 14. Iglesia. |
| 7. Tumba. | 15. Monasterio. |
| 8. Cueva. | 16. Sendero. |

⁹ E. J. Burns emplea el término “allomorph” como: “Rather, it is a “thematic” reduplication resembling more closely the patterned repetition of oral-aural cultures than the post-Gutenberg concept of exact copy [...] For these reasons we might characterize the literary motifs mentioned here as a narrative allomorphs of one another”, en *Arthurian Fiction. Rereading the Vulgate Cycle*, op. cit., pp. 85-86.

Fernando LÁZARO CARRETER [1953], *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1990, 3ª ed., 8ª reimpr., p. 37, traduce este término como “alomorfo”.

Nosotros preferimos hablar de **alomorfema**, pues sólo se refiere a la forma. Se trata de cada una de las lexías o sintagmas que se utilizan para referirse a un mismo motivo.

¹⁰ Entendemos por **alosemantema** cada una de las variantes combinatorias de un significado, es decir, un conjunto de **alomorfemas**.

¹¹ Se entiende por **topos** un motivo o la configuración fija de motivos utilizados en la obra.

¹² Este análisis es deudor del estudio realizado por E. J. BURNS, *Arthurian Fiction. Rereading the Vulgate Cycle*, op. cit., pp. 79-150.

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 17. Puente(s). | 25. Ataúd. |
| 18. Jardín. | 26. Tonel. |
| 19. Cuerno. | 27. Lecho peligroso. |
| 20. Enano. | 28. Asiento mágico (o peligroso). |
| 21. Guardián. | 29. Puertas encantadas, bloqueadas, |
| 22. Caballero adversario. | cerradas o dobles. |
| 23. Muros invisibles. | 30. Verjas cerradas o bloqueadas. |
| 24. Danza. | 31. Verjas cerradas o dobles. |

El conjunto de alosemantemas del motivo de «prisión» es de veinticinco¹³, de los cuales veinticuatro tienen correspondencia con el *Lancelot en prose* (1-24), y uno concuerda básicamente con *La Suite du Roman de Merlin* (25)¹⁴. Así, se localizan los alomorfemas o alosemantemas de este motivo en el anuncio a Galahot¹⁵ de la destrucción de las fortalezas de su reino (1); en la llegada y estancia de Galescaín, duque de Clarence en el Castillo Blanco (3) y en su afán de acometer la aventura del castillo de Escalón el Tenebroso (4); en los combates de Yvaín contra unos ladrones (5) y entre él y los raptos de una doncella y de Saigremor (6); en el fracaso de Galescaín ante la aventura de Escalón el Tenebroso (7); en el éxito de Lanzarote ante la misma aventura (8); en la violencia y reclusión que sufre Galván en la Dolorosa Torre (9); en la descripción de los prodigios del Valle sin Retorno (10); en el ataque de Yvaín y Galescaín a la Dolorosa Torre (11); en la estancia y aventuras de Lanzarote en el Castillo de la Carreta (12); en la aventura de Lanzarote ante las tumbas de Galaad y Symeu (13); en la prisión a que somete el mayordomo de Gorre a Lanzarote (14); en el combate de Lanzarote con el caballero de la Empalizada (15); en Lanzarote en la Torre de Merlín (16); en los combates de Saigremor contra unos caballeros que le han robado un perro a un montero y contra Marlagán (17); en la visita de Galván y Héctor a la Capilla Gastada

¹³ Debe notarse que seis casos están formados por un solo alomorfema (1, 2, 4, 14, 15 y 16).

¹⁴ Véase el cuadro de "Alosemantemas del motivo de prisión".

¹⁵ Para todos los antropónimos y topónimos seguimos a Carlos ALVAR, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.

(18); en la estancia y aventura de Galván en Corbenic (19); en el combate y victoria de Héctor de Mares sobre Marigart el Pelirrojo (20) y en su derrota frente a Terriquam (21); en la derrota de Lanzarote al ser desarzonado tras abandonar Corbenic (22); en la llegada y reclusión de Lanzarote en el Valle sin Retorno (23); en la llegada de Tridán de la Empalizada al castillo de Maldito el Jayán (24); y en la aventura de Lanzarote en la Isla de Merlín (25).

Por último, debemos detenernos para señalar que, si bien en la traducción castellana no se recoge la descripción del origen sobrenatural de la defensa del reino de Gorre, el uso de la palabra “puentes”, acompañada del artículo determinado “las” (“pasase alguna delas puentes”, f. 29v) conduce a pensar que el compilador tenía conocimiento de lo que se hablaba, puesto de que lo contrario habría usado o bien el artículo indeterminado o bien otro deíctico¹⁶.

Como puede observarse, se recurre a los mismos alomorfemas que se utilizan en las otras obras del ciclo de la *Vulgata*.

Dieciséis son los alomorfemas que individualmente o formando parte de alosemantemas se utilizan para referirse al motivo de «liberación»:

- Liberar cautivos.
- Someter a un guardián o a un enano.
- Conquistar un castillo.
- Levantar una lápida.
- Desatar de un pilar.
- Soplar un cuerno.
- Vencer a un caballero adversario.
- Cruzar un sendero o un puente estrecho.
- Cruzar dos puentes.

¹⁶ Sobre el uso de los artículos y deícticos, véase Rafael LAPESA, “Del demostrativo al artículo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15 (1961), pp. 23-44; que se completa con el capítulo “El artículo”, en Hernán URRUTIA CÁRDENAS-Manuela ÁLVAREZ ÁLVAREZ, *Esquema de morfosintaxis histórica del español*, Bilbao, Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1983, pp. 177-192; y con Rolf EBERENZ, *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*, Madrid, Gredos, 2000, pp. 36-56.

Entrar y salir de un lugar.
Abrir puertas o verjas dobles.
Dormir en un Lecho peligroso.
Sentarse en un Asiento mágico (o peligroso)
Sacar a un caballero de una caja.
Sacar a una doncella o dama de un tonel o de una cueva.
Romper el encantamiento de una danza.

El conjunto de alosemantemas de este motivo lo conforman cinco casos y tienen absoluta correspondencia con el *Lancelot en prose* (2, 3, 4, 7 y 8)¹⁷. Todos ellos son la consecuencia lógica, y, por lo tanto, la respuesta a otros que representan el *topos* de «prisión» (1, 5 y 6). De ese modo, las aventuras de Lanzarote en el Valle sin Retorno (2) suponen la liberación de Galescaín (1), y su entrada en el reino de Gorre y su victoria sobre Melegant la libertad de los prisioneros (3); la victoria de Galván sobre Mathamás (7) da lugar a la liberación de Saigremor (5); y Héctor de Mares libera a Dodinel (8), capturado (6). Ahora bien, la libertad de Calogrenant se produce de un modo misterioso (4), aunque medie la intervención de Saigremor.

Para aludir al motivo de «herida» se usan ocho alomorfemas ya sea de forma independiente o como parte de un alosemantema:

Espada en una tumba.
Espada en una extremidad.
Espada en el cuerpo de un caballero.
Lanza en una extremidad.
Lanza en el cuerpo de un caballero.
Caballero herido por un arma (espada, lanza o látigo).
Caballero paralizado por un arma (espada o lanza).
Caballero muerto por un arma (espada o lanza).

El conjunto de alosemantemas de este motivo está compuesto por nueve casos, ocho de los cuales tienen su correspondiente en *Lancelot*

¹⁷ Véase el cuadro de "Alosemantemas del motivo de liberación".

en prose (1-8), y uno concuerda con *La Suite du Roman de Merlin* (9)¹⁸. De ese modo, incluimos en los ocho primeros: la herida que de forma traidora sufre Lanzarote al enfrentarse con Meleagant (1), las heridas que padece Trahán el Alegre (2), las heridas de Lanzarote resultantes de la aventura de Escalón el Tenebroso (3), del asalto a la Dolorosa Torre (4) y de su combate con Boores (5), las heridas de Marigart el Pelirrojo como consecuencia de su combate con Dodinel el Salvaje (6), la herida que con felonía sufre José de Arimatea (7), la herida de Terriquam al combatir con Héctor (8); y en el segundo: la herida mortal provocada por Balaain el Salvaje a su hermano Balaán (9).

El motivo de «ocultación o encantamiento» se expresa por medio de catorce alomorfemas que se utilizan individualmente o como integrantes de un alosemantema. Asimismo, es posible distinguir un grupo de alomorfemas, entre los empleados para referirse en sentido estricto a la «ocultación» y los usados para hacerlo al «encantamiento»:

Ocultación:

Anonimato.

Enmascaramiento.

Usurpación de personalidad.

Confusión de personalidad.

Encantamiento:

Enfermedad desconocida.

Parálisis.

Ceguera.

Locura y enajenación.

Enamoramiento engañoso.

Encantamiento por conjuro.

Encantamiento por poción.

Encantamiento por sueño.

Encantamiento por ilusión.

Encantamiento por objeto mágico.

¹⁸ Véase el cuadro de "Alosemantemas del motivo de herida".

El «encantamiento» lo usa también el compilador en los folios finales, que sirven de enlace entre las aventuras de Lanzarote y las de Tristán, donde Lanzarote por medio de su “anillo” (talismán), del que se vuelve a recordar su procedencia, deshace el encantamiento del Lecho de Merlín, como lo hiciera ya con anterioridad en el Valle sin Retorno y en Puente de la Espada. De nuevo, es coherente y recurre a los mismos mecanismos, ya utilizados en el resto del texto.

Diez son los alosemantemas que configuran el conjunto de este motivo. De estos nueve tienen correspondencia en *Lancelot en prose* (1-9) y uno concuerda con *La Suite du Roman de Merlin* (10)¹⁹. Tales son los casos que hallamos al enamorarse Arturo de la Falsa Ginebra (1); al encubrir Trahán el Alegre la razón de su sufrimiento y parálisis (2 y 3); al describirse el encantamiento en que está sumido el Valle sin Retorno (4); al deshacerse los encantamientos de este valle gracias al anillo de Lanzarote (5); al neutralizar Lanzarote el encantamiento del Puente de la Espada, de nuevo, merced a su anillo (6); al drogar Brisane a Lanzarote para que yazga con Amite (8); al acabar Lanzarote con la Danza Mágica al sentarse en un asiento mágico y ser coronado (9); y al concluir Lanzarote con los prodigios del Lecho de Merlín y sus autómatas (10).

Los alosemantemas del motivo de «ocultación o encantamiento» son revelados o deshechos, respectivamente, por medio de la revelación de la verdad, de la toma de conciencia, de la rotura del encantamiento mediante un objeto mágico (talismán) o por la llegada del caballero elegido o predestinado.

De igual modo, hallamos diez casos, todos ellos con correspondencia en *Lancelot en prose*, en los que se producen combinaciones de parejas de alomorfemas, pertenecientes a diferentes motivos para formar una unidad²⁰ como en la aventura de Trahán el Alegre (1), en el intento de suicidio de Lanzarote (2), o en la reclusión de Lanzarote en el castillo del sobrino del duque de Karlés (3), donde se aúnan

¹⁹ Véase el cuadro de “Alosemantemas del motivo de ocultación o encantamiento”.

²⁰ Véase el cuadro de “Combinación de dos alomorfemas del motivo de prisión, herida y ocultación o encantamiento”.

alomorfemas de los motivos de «herida» y de «prisión»; o en la supuesta suplantación y prisión de la Falsa Ginebra (4), en que se unen alomorfemas de «prisión» y de «ocultación o encantamiento»; y en la conmoción de Ginebra al creer herido mortalmente a Lanzarote (5), en la parálisis de que son víctimas la Falsa Ginebra y Bertholai (6), en la aventura de Trahán el Alegre (7, 8 y 9), o en la herida que sufre Galván como consecuencia de su enfrentamiento con Héctor de Mares (10), en los que se aúnan de «herida» y de «ocultación o encantamiento».

Por último, contamos con un conjunto de quince casos, catorce de los cuales tienen correspondencia con *Lancelot en prose* (1-14) y uno parcialmente con *La Suite du Roman de Merlin* (15), en los que se combinan alosemantemas de diferentes motivos con objeto, una vez más, de configurar una unidad²¹. A saber, la aventura de Yvaín con una doncella colgada del cabello y Saigremor preso (1)²², la aventura de Galescaín en el castillo de Escalón el Tenebroso (2)²³, la aventura de Galván en la Dolorosa Torre (3)²⁴, la aventura de Galescaín, duque de Clarence, en el Valle sin Retorno (4)²⁵, Lanzarote raptado por Morgana (5)²⁶, el ataque de Yvaín y Galescaín a la Dolorosa Torre (5)²⁷, Lanzarote en el Puente de la Espada (7)²⁸, los combates de Saigremor contra unos caballeros que le han robado un perro a un montero y contra Marlagán (8)²⁹, Galván ante la tumba maravillosa (9)³⁰, Galván en el Castillo del Grial (10)³¹, Galván en el Palacio Aventuroso (11)³², el

²¹ Véase el cuadro de “Combinación de varios alosemantemas de los motivos de prisión, herida y ocultación o encantamiento”.

²² Se combinan tres alomorfemas de «prisión» y uno de «herida».

²³ Aquí la combinación es de cuatro alomorfemas de «prisión» y uno de «herida».

²⁴ Dos alomorfemas de «prisión» y uno de «herida» forman la combinación.

²⁵ La combinación es de dos alomorfemas de «prisión» y uno de «encantamiento».

²⁶ Se combinan un alomorfema de «prisión», uno de «herida» y uno de «encantamiento».

²⁷ Aquí dos alomorfemas de «prisión» y uno de «herida» se combinan.

²⁸ Dos alomorfemas de «prisión» y uno de «encantamiento» forman la combinación.

²⁹ La combinación es de cuatro alomorfemas de «prisión» y uno de «encantamiento».

³⁰ Aquí se combinan tres alomorfemas de «prisión» y uno de «herida».

³¹ Dos alomorfemas de «prisión» y uno de «herida» se combinan.

³² Se combinan tres alomorfemas de «prisión», uno de «herida» y uno de «encantamiento».

combate de Héctor de Mares contra Marigart el Pelirrojo (12)³³, el combate entre Héctor y Terriquam (13)³⁴, Lanzarote en el Bosque Peligroso (14)³⁵ y Lanzarote en la Isla de Merlín (15)³⁶.

Como puede apreciarse, el compilador ha empleado este recurso para contribuir a la construcción de un nuevo episodio, puesto que se añaden alomorfemas que no están presentes en la fuente.

III

A modo de conclusión, en lo tocante a la combinación y repetición de motivos en el *Lanzarote del Lago* se observa que el compilador se mostró respetuoso con la fuente, al comprender su importancia como elemento estructurante de la narración, y echó mano de alomorfemas y alosemantemas para reelaborar el episodio final de Lanzarote del Lago en la Isla de Merlín.

³³ La combinación la forman siete alomorfemas de «prisión» y uno de «herida».

³⁴ Aquí se combinan tres alomorfemas de «prisión» y uno de «herida».

³⁵ Forman la combinación cuatro alomorfemas de «prisión» y uno de «encantamiento».

³⁶ Combinación formada por seis alomorfemas de «prisión», uno de «herida» y tres de «encantamiento».

ALOSEMANTEMAS DEL MOTIVO DE PRISIÓN

ALOSEMANTEMAS	Ms. 961BNMadrid	Micha (M1 y M2)	Sommer (SJ)	Ms. 751BNParis
1. "fortaleza" *	f. 7r	M1: II, 27 (pp. 16-17) M2: I, 10 (pp. 11-12)	SJ: IV, p. 9	f. 148v a
2. "puentes" *	f. 29v **	M1: V, 23-25 (pp. 84-86)	SJ: IV, p. 40	ff. 158v b-159r a
3. "fortaleza", "castillo", "muro [...] alto E fuerte", "alta caua", "puerta", "torre", "sendero"	f. 56v	M1: XI, 1-3 (p. 18) M2: XI, 1-3 (pp. 120-121)	SJ: IV, p. 89	f. 175r a
4. "castillo" *	f. 58r	M1: XI, 10-13 (pp. 184-185) M2: XI, 10-13 (p. 125)	SJ: IV, p. 91	ff. 175v a- 175v b
5. "cuerno", "carrera vedra", "ome pobre" "cadaalso", "almenas"	f. 61v	M1: XII, 6-8 (pp. 189-190)	SJ: IV, pp. 96-97	f. 177r a b
6. "tienda", "arbol", "cauallero"	ff. 62r-62v	M1: XVII, 1-3 (pp. 237-238) M2: XVII, 1-4 (pp. 137-138)	SJ: IV, pp. 97-98	f. 177r a b
7. "castillo", "monesterio", "çimenterio"	f. 69r	M1: XVI, 41-43 (pp. 233-234) M2: XVI, 36-38, 46-47 (pp. 157-158)	SJ: IV, p. 107	f. 180v b
8. "castillo", "monumento"	ff. 71v-72r	M1: XX, 22 (p. 265) M2: XX, 23-24 (p. 166)	SJ: IV, pp. 100-112	f. 182r a b
9. "castillo", "torre", "carçel", "estelo de piedra redonda"	f. 72v	M1: XIV, 6-7 (pp. 205-206) M2: XIV, 6-8 (pp. 168-169)	SJ: IV, p. 113	f. 182v a
10. "El valle hera çercado de ayre que ansi a todos semejaba que todo hera muro"	ff. 74v-75r	M1: XXII, 1-8 (pp. 275-279) M2: XXII, 1-8 (pp. 175-176)	SJ: IV, pp. 116-117	ff. 183r b-183v a
11. "castillo", "puerta", "puerta"	ff. 84v-85r	M1: XXVII, 1-2 (pp. 332-333) M2: XXVII, 1-2 (pp. 202-203)	SJ: IV, p. 130	ff. 187r b-187v a
12. "castillo", "torre", "dos donçellas"	ff. 110r-111r	M1: XXXVI, 29-33 (pp. 14-16) M2: XXXVI, 29-33 (pp. 270-273)	SJ: IV, pp. 164-165	ff. 198r b- 198v b
13. "çimenterio", "monumento"	ff. 118r-121r	M1: XXXVII, 27-43 (pp. 31-37) M2: XXXVII, 27-43b (pp. 288-295)	SJ: IV, pp. 174-177	ff. 201r b-202r b
14. "torre" *	f. 144r	M1: XXXIX, 51 (p. 82)	SJ: IV, p. 213	f. 210r a
15. "torre" *	f. 161v	M1: XLIII, 20 (p. 116)	SJ: IV, p. 230	f. 214v b
16. "torre" *	f. 221v	M1: L, 22-25 (pp. 236-237)	SJ: IV, p. 288	f. 233v a
17. "tienda armada", "enano feo", "sendero pequeño", "cuerno de vidrio", "dos caualleros armados"	ff. 243r-244v	M1: LIV, 1-11 (pp. 279-284)	SJ: IV, pp. 306-308	ff. 240r a-240v b
18. "la capilla hera vieja", "çimenterio", "tunba enel de marmol bermejo"	ff. 274r-275v	M1: LXV, 24-26 (pp. 366-367)	SJ: IV, pp. 339-340	ff. 274r-275v
19. "castillo", "muy buen muro", "tina de marmol"	ff. 278v-280r	M1: LXV, 4-15 (pp. 372-378)	SJ: IV, pp. 343-344	ff. 253v b-255r a
20. "camino de la floresta", "castillo", "olmo", "vergel", "cuerno de vidrio", "Cueba", "muy gran cauallero de armas"	ff. 283v-285v	M1: LXVII, 2-17 (pp. 390-397)	SJ: IV, pp. 349-352	ff. 256v a-258r a

ALOSEMANTEMAS DEL MOTIVO DE PRISIÓN

ALOSEMANTEMAS	MS. 9611BNMadrid	Michs (M1 y M2)	Sommer (SI)	Ms. 751BNParis
21. "torre", "fuente", "tres pinos"	ff. 298r-298v	M1: LXXVII, 2-3 (pp. 169-170)	SI: V, pp. 89-90	ff. 277r b- 277v a
22. "castillo", "fuente", "cauallero armado"	ff. 310r-310v	M1: LXXIX, 5-8 (pp. 214-215)	SI: V, p. 113	ff. 284v a-284v b
23. "treinta tiendas armadas", "quatro pinos", "danças"	ff. 316r-316v	M1: LXXIX, 34-35 (pp. 234-235)	SI: V, p. 123	ff. 287v a-b
24. "castillo", "cauallero"	ff. 320r-320v	M1: LXXX, 42 (pp. 262-263)	SI: V, p. 136	f. 291v a-b
25. "ynsula de merlin", "puente de fierro", "castillo", "torre", "monimento de los dos hermanos", "quatro pilares"	ff. 351r-352r	{La Suite du Roman de Merlin. I. 239, 241-242, (pp. 193, 195-197)}		

ALOSEMANTEMAS DEL MOTIVO DE LIBERACIÓN

ALOSEMANTEMAS	MS. 9611BNMadrid	Michs (M1 y M2)	Sommer (SI)	Ms. 751BNParis
1. Galescaín, duque de Clarence, capturado en el Valle Sin Retorno (2)	f. 75v	M1: XXIII, 7-11 (pp. 281-283) M2: XXIII, 6-10 (p. 177)	SI: IV, pp. 118-119	f. 183v b
2. Lanzarote libera a Galescaín y al resto de prisioneros del Valle Sin Retorno (1)	ff. 79v-80r	M1: XXIV, 35-38 (pp. 298-300) M2: XXIV, 35-38 (pp. 188-189)	SI: IV, p. 123	f. 185r b-185v a
3. Lanzarote libera a Ginebra y a los prisioneros del reino de Gorre	ff. 129r-131r	M1: XXXVIII, 45-50 (pp. 58-60) M2: XXXVIII, 45-50 (pp. 313-317)	SI: IV, pp. 200-201	ff. 205v a-206r a
4. Calogrenant es liberado de forma misteriosa	ff. 243v-244v	M1: LIV, 9-13 (pp. 283-286)	SI: IV, p. 311	f. 240v a-b
5. Saigremor apresado por Mathamas (7)	ff. 248r-249r	M1: LIV, 30-35 (pp. 295-297)	SI: IV, p. 312	ff. 241v b-242r b
6. Dodinel capturado (8)	ff. 255r-256r	M1: LIX, 2-5 (pp. 312-314) M2: LIX, 2-5 (pp. 345-346)	SI: IV, pp. 318-319	f. 183v b
7. Galván libera a Saigremor (5)	ff. 268v-269r	M1: LXIII, 5-8 (pp. 347-349)	SI: IV, pp. 331-332	f. 250r a-b
8. Héctor libera a Dodinel (6)	f. 269r-270r	M1: LXIV, 2-7 (pp. 350-353)	SI: IV, pp. 332-333	f. 250v a-b

ALOSEMANTEMAS DEL MOTIVO DE HERIDA

ALOSEMANTEMAS	MS. 9611BNMadrid	Micha (M1 y M2)	Sommer (S1)	Ms. 751BNParis
1. Lanzarote herido por Meleagant ("lanza")	f. 31v	M1: VI, 6-9 (pp. 91-93)	S1: IV, p. 43	f. 160r
2. Las heridas de Trahán el Alegre ("dos lanzadas", "espada")	ff. 59v-60r	M1: XIII, 2-4 (pp. 193-194) M2: XIII, 2-3 (pp. 129-131)	S1: IV, p. 93	f. 176r b
3. Lanzarote herido en Escalón el Tenebroso ("hachas", "espadas", "lanzas")	ff. 70v-71r	M1: XX, 16-20 (pp. 262-264) M2: XX, 18-20 (pp. 163-164)	S1: IV, p. 112	f. 181v a-b
4. Lanzarote herido en la Dolorosa Torre	f. 91r	M1: XXIX, 3-4 (pp. 349-350) M2: XXIX, 3-4 (p. 221)	S1: IV, p. 140	f. 190r b
5. Lanzarote y Boores se hieren ("lança")	f. 238r- 239r	M1: LIII, 11-13 (pp. 273-274)	S1: IV, p. 303	f. 238v b- 239r a
6. Dodinel el Salvaje hiere a Malruc el Pelirrojo ("lança", "espada")	ff. 250v-251r	M1: LV, 3-5 (pp. 300-301)	S1: IV, p. 314	ff. 242v b-243r b
7. José de Arimatea herido por el sarraceno ("espada")	f. 264r	M1: LXI, 29-30 (pp. 337-338)	S1: IV, p. 327	f. 247v b
8. Héctor de Mares hiere a Terriquam	f. 298v	M1: LXXVII, 2-5 (pp. 169-171)	S1: V, pp. 89-90	f. 277r b
9. Balaán el Salvaje hiere mortalmente con la espada del Doloroso Golpe a su hermano Balaán ("espada"). Con la misma espada morirá Galván	f. 351r	[<i>La Suite du Roman de Merlin</i> , I, 240, (p. 195)]		

ALOSEMANTEMAS DEL MOTIVO DE OCULTACIÓN O ENCANTAMIENTO

ALOSEMANTEMAS	MS. 961BNDPataca	Micha (M1 y M2)	Summer (SJ)	Ms. 751BNDParis
1. "en su coraçon" *	f. 36r	M1: VI. 36 (p. 107) M2: II. 17 (p. 34)	SJ: IV, p. 50	f. 162v b
2. "lecho" "cubierto de vn paño de seda" "arca" (o "tunba")	ff. 58v-59r	M1: XII. 1-4 (pp. 187-189) M2: XII. 1-4 (pp. 126-128)	SJ: IV, pp. 92-93	ff. 175v b-176r b
3. "arca"	ff. 59r- 60r	M1: XIII. 2-4 (pp. 193-194) M2: XIII. 2-4 (p. 129-131)	SJ: IV, pp. 93-94	ff. 176r b- 176v a
4. "El valle hera cercado de ayre ansi que a todos semejava que todo hera muro"	f. 74v	M1: XXII. 1-3 (pp. 275-276) M2: XXII. 1-3 (p. 175)	SJ: IV, pp. 116-117	ff. 183r a-183v a
5. "el anillo que le diera la donçella de lago por do se desfacion los encantamientos" "puente", "agua"	ff. 77r-77v	M1: XXIV. 14-16 (p. 290) M2: XXIV. 14-16 (p. 183)	SJ: IV, p. 120	ff. 184r a-184v b
6. "vn bino tan fuerte", "le fiço perder todo El seso"	f. 99r	M1: XXXI. 6-7 (pp. 369-370) M2: XXXI. 6-7 (pp. 242-243)	SJ: IV, p. 151	f. 193v b
7. "anillo", "leones", "encantamento"	ff. 130r-130v	M2: XXXVIII. 48 (p. 315)	SJ: IV, p. 201	f. 205v b
8. "vn bino templado con yerbas"	f. 308v	M1: LXXVIII. 53-55 (pp. 207-209)	SJ: V, pp. 109-110	f. 283v b
9. "corona de oro", "la cathedra", "fueron desechos los encantamientos"	f. 321r	M1: LXXXIII. 1-2 (p. 286)	SJ: V, p. 149	f. 295r b
10. "el lecho de don merlin", "quatro pilares", "dos ymagines de donzellas", "dos leones de cobre", "vn niño", "la piedra del anillo", "hera encantami<en>to"	ff. 351v-352r	[La Suite du Roman de Merlin. I. 239. (p. 194)] ("tous enchantemens", "un anelet")		

COMBINACIÓN DE DOS ALOMORFEMAS DEL MOTIVO DE PRISIÓN, HERIDA Y OCULTACIÓN O ENCANTAMIENTO

ALOSEMANTEMAS	MS. 9611BNMadrid	Micha (M1 y M2)	Sommer (SI)	Ma. 751BNParis
1. "arca" ("tunba") y "cauallero llagado"	ff. 59v-61r	M1: XIII, 14-17 (pp. 198-199)	SI: IV, p. 96	f. 176r b
2. "lançarote fue preso" y "firiese enel costado siniestro"	ff. 136v-138r	M1: XXXIX, 25-31 (pp. 70-73)	SI: IV, pp. 207-208	ff. 208r b-208v a
3. "echarlo en vn poço de culebras" y "lo azotasen con correas añudadas"	ff. 325r-326r	M1: LXXXIII, 23-25 (pp. 299-301)	SI: V, p. 155	ff. 297r a-297v a
PRISIÓN-OCULTACIÓN O ENCANTAMIENTO				
4. "torre de danais al saçon" y "de tu lecho fui tirada por tus priuados o por otro desi fueron hecha lueñe genebra"	ff. 9v-10v	M1: II, 8-17 (pp. 22-27) M2: II, 1-2 (pp. 22-24)	SI: IV, pp. 13-14	f. 150r a-b
HERIDA-OCULTACIÓN O ENCUBRIMIENTO				
5. "Curasen muj bien de la su llaga" y "me falleşcio el coraçon"	ff. 32r-32v	M1: IV, 8-10 (pp. 92-94)	SI: IV, p. 44	f. 160v b
6. "le fizo perder todo El poder delos pies E delas manos e de todo El cuerpo saluo delos ojos" y "por las buenas espeçias que tomaban enlas manos e enlos pies"	ff. 48r-48v	M1: IX, 5-6 (pp. 153-154) M2: IX, 5-6 (pp. 90-91)	SI: IV, p. 73	f. 170r a
7. "cauallero llagado" y "alzo vn paño"	ff. 59r-59v	M1: XII, 2-5 (pp. 187-189) M2: XII, 2-5 (pp. 127-128)	SI: IV, p. 92	f. 176r a
8. "el arca" ("la tunba") y "vn cauallero llagado"	ff. 59v-61r	M1: XIII, 14-17 (pp. 198-199)	SI: IV, p. 96	f. 176r b
9. "vna espada que Por la empuñadura con la vna mano mas no De su grado ante la tenia asi preso conel Puño q<ue> no podia della fazer su uoluntad" y "leuantad este jamete blanco que tengo los braços cubiertos"	ff. 191v-193v	M1: XLVII, 23-31 (pp. 178-181)	SI: IV, p. 260	ff. 224r a-224v a
10. "quebro don galuan su lança" y "vn cauallero armado de vn as armas vermejas"	ff. 272r-275r	M1: LXV, 20-23 (pp. 364-366)	SI: IV, p. 338-339	ff. 252rb- 253r a

COMBINACIÓN DE VARIOS ALOSEMANTEMAS DE LOS MOTIVOS DE PRISIÓN, HERIDA Y OCULTACIÓN O ENCANTAMIENTO

ALOSEMANTEMAS	Ms. 961 (BNB)464	Micha (M1 y M2)	Susmor (S1)	Ms. 751 (BN)Para
1. "vna tienda muj grande". "alrededor de la qual diez escudos los cospes contra suso", "arbol", "el caullero dela tienda"	ff. 62r-62v	M1: XVII, 2-5 (pp. 237-239) M2: XVII, 2-5 (pp. 138-140)	S1: IV, pp. 98-99	ff. 177r a-177v b
2. "vn castillo", "el muro del [h]era negro", "puerta", "cimiterio", "vn monesterio", "lo feria por pechos E por espaldas e por todas partes"	ff. 68r-68v	M1: XVI, 32-41 (pp. 229-233) M2: XVI, 32-41 (pp. 155-158)	S1: IV, p. 107	ff. 180r a-180v b
3. "mal ferido con correas añudadas", "echole alli ponzoña", "vna cargel", "vn estelo de piedra redonda"	ff. 72v-73r	M1: XIV, 6-8 (pp. 205-207) M2: XIV, 6-8 (pp. 168-169)	S1: IV, p. 113	f. 182v a
4. "El valle", "hera cercado de ayre ansi que a todos semejava que todo hera muro", "En amor", "en Encantamento"	ff. 74v-75r	M1: XXII, 1-6 (pp. 275-278) M2: XXII, 1-6 (p. 175)	S1: IV, pp. 116-117	ff. 183r b-183v a
5. "pararonlo tal por encantamento", "pusieronlo sobre dos palafrenes", "metiolo en prision en una floresta"	ff. 79r-79v	M1: XXIV, 47-48 (pp. 303-304) M2: XXIV, 47-48 (pp. 189-190)	S1: IV, p. 123	ff. 185r a-b
6. "castillo", "la gran puerta", "puente", "carcaua", "dos lanzadas"	ff. 84v-85v	M1: XXVII, 1-8 (pp. 332-336) M2: XXVII, 1-8 (pp. 202-205)	S1: IV, p. 130	ff. 187r b-187v b
7. "vna torre", "la puente", "los leones", "encantamento"	ff. 129v-130v	M1: XXXVIII, 45-50 (pp. 58-60) M2: XXXVIII, 45-50 (pp. 313-317)	S1: IV, pp. 199-201	ff. 205v a-206r b
8. "vn sendero pequeno", "la tienda armada", "enano feo y caydo", "vn cuerno de vidrio"	ff. 241- 248r	M1: LIV, 1-22 (pp. 279-291)	S1: IV, pp. 306-311	ff. 239v b-242r a
9. "cimiterio", "vna capilla vieja", "vna tunba", "se sintio herir sobre el yelmo"	ff. 275r-276v	M1: LXV, 24-32 (pp. 366-369)	S1: IV, pp. 339-340	f. 253r a-b
10. "vn castillo", "cercado enderredor de muy buen muro e fuerte", "el Rey [Pescador]"	ff. 278v-279r	M1: LXVI, 5-8 (pp. 373-374)	S1: IV, p. 343	f. 253v a-b

COMBINACIÓN DE VARIOS ALOSEMANTEMAS DE LOS MOTIVOS DE PRISIÓN, HERIDA Y OCULTACIÓN O ENCANTAMIENTO

ALOSEMANTEMAS	MS. 961 (BNMadrid)	Micha (M1 y M2)	Sommer (S1)	Ms. 751 (BNParis)
11. "castillo", "çercado enderredor de muy buen muro e fuerte", "las puertas del palacio bien çerradas". "los ojos terrenales las cosas çelestiales non podian ver", "lecho abenturoso", "muy mal llagado e ferido"	ff. 279r-282v	<i>M1</i> : LXVI, 9-23 (pp. 375-382)	<i>S1</i> : IV, pp. 343-346	ff. 253v b-255v a
12. "castillo", "cauallero", "vn vergel", "vn cuerno de vidrio", "vn pino", "henano", "donzella", "vna lança arimada", "torre", "vn Cueba"	ff. 283v-285v	<i>M1</i> : LXXVII, 2-25 (pp. 390-400)	<i>S1</i> : IV, pp. 349-352	ff. 256v a-257v b
13. "torre", "vna fuente", "tres pinos", "quarenta escudos"	ff. 298r-298v	<i>M1</i> : LXXVII, 2-4 (pp. 169-171)	<i>S1</i> : V, pp. 89-90	ff. 277v a-b
14. "tiendas armadas", "hera encantado", "cuatro pinos", "su dança"	ff. 315v-316v	<i>M1</i> : LXXIX, 34-37 (pp. 234-236)	<i>S1</i> : V, pp. 122-123	ff. 287r b-287v b
15. "ynsula de merlin", "la puente de fierro", "castillo", "torre", "espada", "el lecho de don merlin" ("quatro pilares", "dos ymagines de donzellas", "dos leones de cobre", "vn niño", "anillo", "hera encantami<en>to"	ff. 351r-352r	[<i>La Suite du Roman de Merlin</i> , I, 239-241 (pp. 193-197)]		